

Friedenskonzert Концерт миру



Karl Jenkins

Zum 3. Jahrestag  
Третя річниця  
des Krieges gegen  
війни проти  
die Ukraine  
України

# The A Mass Armed for Peace Man



KATHOLISCHE  
PFARREIENGEMEINSCHAFT  
St. Nikolaus & St. Joseph



Gefördert durch  
Stadt Bergisch Gladbach



VERBAND DEUTSCHER  
KONZERTCHÖRE 



## Wir danken den Sponsoren und Unterstützenden

Bensberger Bank

Herrn O. Höher

Fam. Hollweg

Katholisches Bildungswerk  
Rheinisch-Bergischer Kreis

Kreissparkasse Köln

Kulturförderung  
der Stadt Bergisch Gladbach

REWE Wintgens,  
Bergisch Gladbach-Bensberg

WundCura  
Nordrhein-Westfalen GmbH

und allen stillen Sponsoren !

Karl Jenkins

\*1944

# The Armed Man

## A Mass for Peace

**The Armed Man**

**Call to Prayers**

**Kyrie**

**Save Me from Bloody Man**

**Sanctus**

**Hymn before Action**

**Charge!**

**Angry Flames**

**Torches**

**Agnus Dei**

**Now the Guns have stopped**

**Benedictus**

**Better is Peace**

### **Solisten:**

Aïsha Tümmeler

Nima Pournaghshband

### **Orchester**

Juniperus

### **Chor**

Tonart

### **Leitung:**

Johannes Honecker

**St. Josef**  
**Bergisch Gladbach**  
**Moitzfeld**

**22. Februar 2025**

## Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

bereits im September vergangenen Jahres durften Sie in den Genuss zweier Konzerte des Chores tonart mit dem Werk *The Armed Man: A Mass for Peace* von Karl Jenkins kommen. Heute Abend erleben Sie nun erneut eine Aufführung dieses Werkes, das kraftvoll und bewegend die Schrecken des Krieges und die Sehnsucht nach Frieden thematisiert. Dabei vereinen sich Musik und Texte verschiedener Epochen, Stile, Religionen und Sprachen zu einer eindringlichen Friedens-Botschaft.

Dass dieses Konzert heute als Friedenskonzert anlässlich des Kriegsbeginns in der Ukraine stattfindet, verdanken wir der Gemeinde St. Joseph Moitzfeld und deren engagierten Gemeindemitgliedern sowie den Sponsoren, die die Aufführung dieses großen Werkes mit Chor, Orchester und Solisten ermöglicht haben.

Ich freue mich über dieses Engagement in Bergisch Gladbach, über das Zeichen der Verbundenheit mit der Ukraine und allen Menschen, die in unserer Stadt leben, weil sie durch Krieg und Gewalt vertrieben wurden.

Ich danke den Musikerinnen und Musikern, den Chorsängerinnen und -sängern, den Organisatoren und der Gemeinde St. Joseph, die dieses Konzert ermöglicht haben. Ihr Engagement und Ihre Hingabe sind ein Beweis für die Kraft der Musik, Menschen zu verbinden und Hoffnung zu schenken.

An diesem Abend gibt es zudem eine unabhängige Spendensammlung der Gemeinde zugunsten der *Aktion Neue Nachbarn* für Jugendliche und Kinder, die als Flüchtlinge hier in Bergisch Gladbach untergekommen sind. Genießen Sie diesen Abend trotz aller Konflikte und schlechter Nachrichten in der Welt. Möge er Sie inspirieren, sich für ein friedliches und respektvolles Miteinander einzusetzen.

Mit herzlichen Grüßen

Frank Stein

Bürgermeister der Stadt Bergisch Gladbach

## Liebe Gäste,

verehrte Mitwirkende und Freund\*innen des Friedens, wir begrüßen Sie heute zu einem ganz besonderen Konzert, das in dieser schwierigen Zeit mehr ist als nur ein musikalisches Ereignis; es ist ein Zeichen der Solidarität, der Hoffnung und der Menschlichkeit. Anlässlich des traurigen Jahrestages des Ukrainekrieges versammeln wir uns hier, um durch Musik vor allem den Kindern und Jugendlichen zu helfen, die in unserer Stadt als Flüchtlinge und Gäste Zuflucht gefunden haben.

Mit *The Armed Man – A Mass for Peace* von Karl Jenkins hören wir ein Werk, das sowohl die Brutalität von Konflikten als auch den unerschütterlichen Ruf nach Frieden thematisiert. Es erinnert uns an die grausamen Auswirkungen des Krieges und ruft uns gleichzeitig dazu auf, für eine bessere, friedlichere Welt einzutreten – für die, die hier in unserer Mitte Zuflucht suchen, und für die vielen anderen, die weltweit unter Krieg und Gewalt leiden.

Die Spenden an diesem Abend kommen den Kindern und Jugendlichen zugute, die in unserer Stadt eine neue Heimat gefunden haben. Sie haben nicht nur ihre Heimat verloren, sondern müssen in einer fremden Welt zurechtkommen, in der sie sich oft einsam und entwurzelt fühlen. Wir wollen ihnen zeigen, dass wir sie willkommen heißen, dass wir an ihrer Seite stehen und gemeinsam mit ihnen für eine Zukunft des Friedens und der Hoffnung arbeiten.

Der Weg zum Frieden mag lang und schwer sein, doch jeder einzelne Schritt zählt. Möge dieses Konzert dazu beitragen, dass der Wunsch nach Frieden, Freiheit und Gerechtigkeit in unseren Herzen lebendig bleibt. Wir danken allen, die dieses Konzert möglich gemacht haben – den Musikerinnen und Musikern, dem Chor tonart und allen Unterstützenden. Ihr Engagement ist ein wertvoller Beitrag, um den von Krieg und Flucht betroffenen Menschen, Kindern und Jugendlichen einen Hoffnungsmoment zu schenken und ihnen zu zeigen, dass wir uns gemeinsam für eine friedliche Zukunft einsetzen wollen.

Für die Kirchengemeinde

Birgit Oxford

Manfred Stommel-Prinz (Vorstand Ortsausschuss St. Joseph)



## Der Komponist

Der am 17.2.1944 in Penclawdd (Wales, Großbritannien) geborene Karl Jenkins ist bekannt als Oboist, Saxophonist, Keyboarder, Komponist und Dirigent. Als Kind erhielt er seinen ersten Klavierunterricht von seinem Vater, der als Lehrer, Organist und Chorleiter tätig war.

Nach einer klassischen Musikausbildung an der *University of Wales* und der *Royal Academy of Music* in London gewann Jenkins zahlreiche Preise als Jazz-Oboist und Multi-Instrumentalist.

In der Jazz-Rock-Fusion-Band *Soft Machine*, die in den 1970er Jahren mit ihrer großen Bandbreite unterschiedlicher Stilrichtungen aus Jazz und klassischem Rock neue musikalische Wege beschritt, wurde er bald neben dem Bandleader zum wichtigsten Komponisten der Gruppe. Seine Werbemusiken für das Fernsehen brachten ihm in den 1980er Jahren zahlreiche Preise und Auszeichnungen ein, während in den 1990er Jahren groß angelegte konzertante Chor-Arrangements im Mittelpunkt seiner kompositorischen Arbeit standen.

Beispielhaft dafür steht sein weltweit erfolgreiches und mit 17 Platin- und Goldalben ausgezeichnetes Projekt *Adiemus*, für das er eine bedeutungslose Sprache erfand, die nicht mit Inhalten von der Stimmung und der Musik ablenken sollte.



Porträt  
Karl Jenkins

In der Folge wandte sich Jenkins wieder stärker der klassisch orientierten Musik zu und schuf zahlreiche Werke, in denen er seinem Stil treu blieb und die klassische Tonsprache mit Weltmusik und Elementen des Jazz kombinierte. Zu seinen nicht nur in Großbritannien äußerst beliebten und häufig aufgeführten Chorwerken gehören das *Requiem* (2005), das *Stabat Mater* (2008), das *Te Deum* (2008), das *Stella Natalis* (2009) sowie das *Gloria* (2010). Die Liste seines kompositorischen Schaffens, darunter viele Auftragsarbeiten, ist lang und umfasst auch reine Instrumentalwerke.

Als Doktor der Musik wurde Jenkins mehrfach prämiert: Neben Professuren und Ehrendoktorwürde an mehreren Universitäten und Konservatorien ehrte ihn Queen Elizabeth II 2010 mit dem *Order of the British Empire*, im Jahr 2015 ernannte sie ihn zum *Knight Bachelor*.

Seine letzte Würdigung erhielt er am 17. Juli 2024 in Schwäbisch Gmünd mit dem Preis der Europäischen Kirchenmusik. In der Laudatio von Nicol Matt heißt es u. a.: „Jenkins versteht sich als Friedensstifter, der die Menschen durch seine Musik zusammenbringt und vereint.“



© Rhys Frampton

## Das Werk

Karl Jenkins Friedensmesse entstand im Auftrag des Direktors des *Royal Armouries Museums* anlässlich der Feierlichkeiten zum Millennium und des Umzugs des Militärmuseums von London nach Leeds. Komponiert wurde das Werk für Chor, Soli und Orchester unter dem Eindruck der kriegerischen Konflikte in Jugoslawien; Jenkins widmete es den Opfern des Kosovokriegs.

Nach der Uraufführung am 25. April 2000 in der *Royal Albert Hall* in London wurde die große Friedensmesse weltweit mehr als 2000 Mal aufgeführt. Zum 100. Jahrestag des Endes des 1. Weltkriegs dirigierte Jenkins das Werk am 2.11.2018 in der Berliner *Mercedes Benz Arena* mit etwa 2000 Chorsängerinnen und -sängern aus 30 Ländern und dem *World Orchestra for Peace*. Zuletzt leitete der Komponist die Aufführung seiner Messe am 10. März 2024 zu Ehren seines 80. Geburtstags in der Londoner *Royal Albert Hall*.

*The Armed Man* basiert auf dem aus dem 15. Jahrhundert stammenden Soldatenlied „L’homme armé“, mit dem das Werk auch beginnt. Die traditionelle lateinische Messliturgie bildet dabei das zugrundeliegende

Gerüst für eine ungewöhnliche Mischung verschiedener textlicher und musikalischer stilistischer Mittel. So wechseln vertraute Messteile wie das Kyrie, das Sanctus, das Agnus Dei oder das Benedictus sich ab mit der Vertonung literarischer Texte englischer Dichter wie Alfred Lord Tennyson und Rudyard Kipling, Teilen aus dem *Mahabharata* - einem großen indischen Epos, dem Gedicht eines japanischen Hiroshima-Überlebenden sowie einem Text aus dem Koran.

In den von Jenkins vertonten Texten spiegeln sich Jahrhunderte kriegerischer Erfahrungen der Menschheit: die Verherrlichung des Krieges und die Mobilmachung, das Durchleben martialischer Kampfhandlungen mit all den damit verbundenen Schrecken, dem unermesslichen Leid der Menschen und seinen Folgen: Zerstörung und Tod. Am Ende steht die Einsicht, dass Gott nicht für Kriege instrumentalisiert werden sollte und Frieden besser ist als Krieg.

Das musikalische Spektrum der Friedensmesse reicht dabei von der Gregorianik bis zu modernem Pop und Musicalgenre, was für starke und effektvolle Kontraste sorgt. So wechseln bedrückende Passagen der Stille sich ab mit ekstatischen Ausbrüchen und mitreißenden Rhythmen.

In dreizehn Sätzen setzt Jenkins mit seinem Werk ein beeindruckendes musikalisches Zeichen für die Hoffnung auf Frieden in diesem Jahrtausend.



**Digitales Konzert am 6.9.2020  
zum 20-jährigen Jubiläum des  
Werkes:**

**Global Armed Man Event mit  
5000 Teilnehmenden des Stay  
At Home Choir. Dirigiert von  
Sir Karl Jenkins persönlich.**

## Die Sätze

### 1. The Armed Man

Das seit dem 15. Jahrhundert populäre Soldatenlied „Der bewaffnete Mann“ erinnert mit seinen markanten Rhythmen an die Mobilmachung und das Marschieren hinein in den Krieg.

### 2. Call to Prayers

Der muslimische Gebetsruf führt in eine andere Welt, die religiöse Dimension.

### 3. Kyrie

Bestandteil der kath. Messe, das den Schmerz der Welt zum Ausdruck bringt und den Ruf der Menschen nach Gottes Erbarmen.

### 4. Save Me from Bloody Men

Der gregorianisch anmutende A-Capella-Satz basierend auf den biblischen Psalmen 56 und 59 deutet erstmals die blutige Seite des Krieges an.

### 5. Sanctus

Ebenfalls Bestandteil der kath. Messe, in dem die Herrlichkeit Gottes auf Erden und im Himmel gepriesen wird.

### 6. Hymn Before Action

Nach Texten von Kipling steuert das Geschehen immer weiter hinein in eine Welt voll Hass, Gewalt und Tod. Gott als Herr des Kampfes wird um Kraft für das bevorstehende Sterben gebeten.

### 7. Charge!

Verse von John Dryden und Jonathan Swift, die vom Bild des glorreichen Kampfes, in dem der als gesegnet bezeichnet wird, der für sein Land stirbt, überleiten zum Grauen der Schlacht mit qualvollen Todesschreien, die in schmerzvoller Stille enden.

### 8. Angry Flames

Aus einem Gedicht des japanischen Dichters Toge Sankichi, thematisiert seine furchtbaren Erfahrungen als Überlebender des Hiroshima Atombombenabwurfs.

### 9. Torches

Basierend auf dem indischen Epos *Mahabharata* werden eindringliche Bilder eines Massensterbens auf dem Schlachtfeld gezeichnet.

### 10. Agnus Dei

Bestandteil der kath. Messe, erinnert an das Opfer von Jesus Christus durch seinen Tod für die Menschheit und leitet im Werk über von der Verzweiflung zur aufkeimenden Hoffnung.

### 11. Now the Guns have Stopped

Ein Gedicht von Guy Wilson, Auftraggeber der Komposition und damaliger Direktor des britischen Kriegsmuseums, das die Reflexion eines Soldaten behandelt, welcher den Krieg überlebt hat und um seinen gefallenen Freund trauert.

### 12. Benedictus

Auf leise und zarte Weise wird der Hoffnung Ausdruck verliehen: Gesegnet ist der, der im Namen des Herrn kommt.

### 13. Better is Peace

Der umfangreiche letzte Satz des Werks gliedert sich in verschiedene Teile: Zunächst deuten Lancelot und Guinevere aus der Artus-Sage mit Texten von Thomas Malory die Melodie des Soldatenlieds in eine Friedensbotschaft um, worauf durch die Jubelgesänge des „Ring out“ von Alfred Lord Tennyson die Einsicht eingeläutet wird, dass Frieden besser ist als Krieg, bevor im letzten Teil der A-Capella-Choral „God shall wipe away all Tears“ nach der Offenbarung des Johannes das Ende der Friedensmesse bildet: die Hoffnung auf Trost, auf ein Ende von Leid und Tod, das nur Gott allein zu schenken vermag.

## Libretto Text und Übersetzung

### The Armed Man

L'homme armé  
doit on douter.  
On a fait partout crier,  
que chacun se viegne armer  
d'un haubregon de fer.

### Call to Prayers

Allahu Akbar  
Ashadu  
An La Illa-L-Lah  
Ashadu Anna Muhammadan  
Rasulu-I-Iah  
Hayya Ala-s-salah  
Hayya Ala-I Falah  
Allahu Akbar  
La Illaha il la-lah

### Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### Der bewaffnete Mann

Den bewaffneten Mann  
muss man fürchten.  
Überall wurde ausgerufen,  
dass Jedermann sich mit einem  
eisernen Kettenhemd rüste.

### Gebetsruf

Gott ist groß.  
Ich bezeuge,  
es gibt keinen Gott außer Gott.  
Ich bezeuge, dass Mohammed  
der Gesandte Gottes ist.  
Kommt zum Gebet.  
Kommt zum Heil.  
Gott ist groß.  
Es gibt keinen Gott außer Gott.

### Kyrie

Herr, erbarme Dich.  
Christus, erbarme Dich.  
Herr, erbarme Dich.

### Save Me from Bloody Man

Be merciful unto me O God:  
For man would  
swallow me up.  
He fighting daily oppreseth me.  
Mine enemies would daily  
swallow me up;  
For they be many  
that fight against me,  
Oh thou most high,  
defend me from them  
that rise up against me.  
Deliver me from the workers of  
iniquity,  
and save me from bloody men.

### Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

### Hymn before Action

The earth is full of anger  
the seas are dark with wrath,  
the Nations in their harness  
go up against our path;  
Ere yet we loose the legions  
ere yet we draw the blade,  
Jehovah of the Thunders  
Lord God of Battles, aid!  
High lust and froward bearing  
proud heart, rebellious brow  
deaf ear and soul  
uncaring.

### Rette mich von den Blutgierigen

Gott, sei mir gnädig,  
Denn der Mensch droht mich  
zu vernichten.  
Der ständige Kampf  
erdrückt mich.  
Täglich drohen meine Feinde  
mich zu vernichten;  
Denn es sind ihrer viele,  
die gegen mich kämpfen.  
O Allerhöchster,  
verteidige mich gegen jene,  
die sich gegen mich erheben.  
Erlöse mich von den Gräueltätern und  
errette mich von den Blutgierigen!

### Sanctus

Heilig, heilig, heilig,  
Ist der Herr Gott Sabaoth.  
Himmel und Erde sind erfüllt  
von Deiner Herrlichkeit.  
Hosianna in der Höhe.

### Lobgesang vor der Schlacht

Die Erde ist voll Wut,  
die Meere sind dunkel vor Zorn.  
Die Völker in ihren Rüstungen  
stellen sich uns in den Weg.  
Bevor wir die Legionen entfesseln,  
bevor wir das Schwert ziehen,  
bitten wir Dich: Jehova des Donners,  
Herr Gott der Schlachten, hilf!  
Voll Lust und trotziger Haltung,  
stolzes Herz, rebellischer Blick,  
mit tauben Ohren und  
gleichgültiger Seele



■ Beratung  
■ Planung  
■ Objektüberwachung  
■ Qualitätssicherung

**Fuchs**  
Ingenieurgesellschaft mbH für  
gebäudetechnische Anlagen  
Odenthaler Straße 138  
51465 Bergisch Gladbach  
Telefon (02202) 932534  
Telefax (02202) 932535  
fuchs-gmbh@netcologne.de

We seek thy mercy now!  
The sinner that forswore Thee,  
the fool that passed Thee by,  
our times are known before Thee,  
Lord grant us strength to die.

### Charge!

The trumpet's loud clangour  
excites us to arms,  
with shrill notes of anger  
and mortal alarms.  
How blest is he  
who for his country dies  
The double double beat  
of the thundering drum  
cries, Hark the foes come;  
charge, tis too late to retreat.

Erbitten wir Deine Gnade  
Der Sünder, der Dir abschwor,  
der Narr, der Dich nicht bemerkte,  
Du kennst unser aller Schicksal,  
O Herr, gib uns Kraft zu sterben.

### Angriff!

Das laute Schmettern der Trompeten  
ruft uns zu den Waffen.  
Mit schrillen Tönen voller Zorn  
und tödlichen Signalen.  
Gesegnet ist,  
wer für sein Land stirbt.  
Der doppelte donnernde  
Trommelwirbel  
ruft: Horcht! Der Feind naht.  
Angriff, es ist zu spät zum Rückzug.

### Angry Flames

Pushing up through smoke  
from a world half darkened  
by overhanging cloud.  
The shroud that mushroomed  
out  
and struck the dome of the sky,  
black, red, blue –  
Dance in the air,  
merge,  
scatter glittering sparks,  
already tower over the  
whole city  
Quivering like seaweed,  
the mass of flames spurts forward.  
Popping up in the dense smoke,  
crawling out, wreathed in fire;  
Countless human beings  
on alle fours.  
In a heap of embers  
that erupt and subside,  
hair rent, rigid in death.  
There smoulders a curse.

### Torches

The animals scattered  
in all directions,  
Screaming terrible screams  
Many were burning, others were  
burnt.  
All were shattered and scattered  
mindlessly,  
Their eyes bulging.  
Some hugged their sons, others their  
fathers and mothers,  
unable to let them go,

### Zornige Flammen

Aus dem Rauch aufsteigend,  
aus einer durch überhängende Wolken  
halb verdunkelten Welt,  
breitete sich das Leichentuch  
wie ein Pilz aus,  
bis es die Himmelskuppel berührte.  
Schwarz, rot, blau –  
Tanzen in der Luft  
und vermischen sich,  
verstreuen glitzernde Funken,  
die bereits über der ganzen Stadt  
emporragen.  
Wie Seegras zitternd schießt  
die Flammenwand vorwärts.  
Aus dem dichten Rauch kriechen  
umhüllt von Flammen  
unzählige Menschen  
auf allen Vieren heraus,  
In einem Haufen Glut,  
die aufflammt und verraucht.  
Mit zerrauten Haaren, starr im Tod.  
Es schwelt ein Fluch.

### Fackeln

Mit grässlichen Schreien  
zerstoben die Tiere  
in alle Richtungen.  
Viele brannten, andere waren  
verbrannt.  
Verstört und kopflos  
versprengt,  
mit hervorquellenden Augen.  
Manche umarmten ihre Söhne,  
Andere ihre Väter und Mütter,  
unfähig sie loszulassen.



**MUSIK VERBINDET – UND  
SO TUN ES AUCH KUNST,  
LITERATUR UND REISEN.**

**THOMAS  
MORUS  
AKADEMIE**  
Bensberg

Die Thomas-Morus-Akademie lädt Sie ein, zu einer Vielzahl an  
Veranstaltungen zu Literatur, Kunst, Kultur und Musik sowie  
inspirierenden Kulturreisen.  
Tauchen Sie ein in unsere facettenreichen Angebote und lassen  
Sie sich von neuen Perspektiven und unvergesslichen Erlebnissen  
begeistern.  
Mehr erfahren unter: [tma-bensberg.de](http://tma-bensberg.de)



Thomas-Morus-Akademie Bensberg | Overather Straße 51-53 | 51429 Bergisch Gladbach |  
Tel: 02204 / 408 472 | [akademie@tma-bensberg.de](mailto:akademie@tma-bensberg.de)





- > Werkzeugbau
- > Spritzguss
- > Baugruppenmontage

Wir  
bilden  
aus!

Wir  
formen  
Ideen

and so they died.  
Others leapt up in their thousands,  
faces disfigured and were  
consumed by the Fire.  
Everywhere were bodies squirming  
on the ground,  
wings, eyes and paws  
all burning  
They breathed their last as living  
torches.

#### **Agnus Dei**

Agnus dei,  
qui tollis peccata mundi.  
Dona nobis pacem.

#### **Now the Guns have stopped**

Silent. So silent now.  
Now the guns have stopped.  
I have survived all,  
I, who knew  
I would not.  
But now you are not here  
I shall go home  
alone;  
And must try to live life  
as before,  
And hide my grief  
for you,  
my dearest friend,  
who should be with me now,  
not cold, too soon,  
and in your grave,  
alone.

Und so starben sie.  
Tausende sprangen mit entstellten  
Gesichtern in die Höhe.  
Und wurden vom Feuer verzehrt.  
Überall lagen sich windende  
Körper.  
Flügel, Augen und Pfoten –  
alles brannte.  
Sie taten ihren letzten Atemzug  
als lebendige Fackeln.

#### **Agnus Dei**

Lamm Gottes,  
der Du trägst die Sünden der Welt.  
Gib uns Frieden.

#### **Nun, da die Waffen schweigen**

Still, so still ist es jetzt,  
wo die Waffen schweigen.  
Ich habe alles überlebt,  
Ich, der ich wusste,  
dass ich es nicht überleben würde.  
Doch jetzt bist Du nicht da.  
Ich werde alleine  
nach Hause gehen  
Und muss versuchen,  
wie früher zu leben,  
Und meine Trauer zu verbergen.  
Trauer um Dich, mein liebster  
Freund,  
der jetzt bei mir sein sollte,  
nicht kalt, zu früh,  
und in Deinem Grab,  
alleine.

### **Benedictus**

Benedictus,  
qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

### **Better is Peace**

Better is peace  
than always war  
And better is peace  
than evermore war.  
L'homme armé  
doit on douter.  
Ring out the thousand wars  
of old,  
ring in the thousand years of peace.  
Ring out the old, ring in the new.  
Ring, happy bells  
across the snow:  
The year is going let him go;

### **Benedictus**

Hochgelobt sei,  
der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosianna in der Höhe.

### **Frieden ist besser**

Frieden ist besser  
als immer nur Krieg.  
Und Frieden ist besser  
als Krieg bis in alle Ewigkeit.  
Den bewaffneten Mann  
muss man fürchten.  
Läutet aus die tausend Kriege  
der Vergangenheit,  
Läutet ein tausend Jahre Frieden.  
Läutet aus das Alte, läutet ein das Neue.  
Lasst fröhliche Glocken  
über den Schnee klingen.  
Das Jahr vergeht, lass es gehen.

Ring out the false,  
ring in the true;  
Ring out old shapes  
and foul disease.  
Ring out the narrowing lust  
of gold;  
Ring out the thousands wars  
of old,  
ring in the thousand years of peace,  
ring in the valiant man  
and free,  
the larger heart, the kindlier hand;  
Ring out the darkness of the land;  
Ring in the Christ  
that is to be.

### **Choral**

God shall wipe away all tears  
and there shall be no more death.  
Neither sorrow nor crying  
neither shall there be any more pain.  
Praise the Lord.

Läutet aus die Falschheit,  
läutet ein die Wahrheit.  
Läutet aus die schrecklichen  
Krankheiten vergangener Tage.  
Läutet aus die entmenschlichende  
Goldgier.  
Läutet aus die tausend Kriege der  
Vergangenheit,  
läutet ein tausend Jahre Frieden.  
läutet ein den tapferen und freien  
Menschen,  
das größere Herz, mehr gute Taten.  
Läutet aus die Dunkelheit im Land,  
läutet ein den Christus,  
der kommen wird.

### **Choral**

Und Gott wird alle Tränen abwischen  
und der Tod wird nicht mehr sein,  
Leid, Angst und Schmerzen  
wird es nie wieder geben.  
Lobet den Herrn.



**Rolf Bauer · Tischlermeister**

Rottweg 2 · 51429 Bergisch Gladbach

Tel.: 0 22 07-70 14 974 · Fax: 70 14 975 · Mobil: 0157-74 498 671

www.dermoebelbauer.de · info@dermoebelbauer.de

Wir möchten an dieser Stelle  
schon auf unseren nächsten Auftritt  
hinweisen und Sie herzlich dazu  
einladen:

**11. Mai 2025, 11:00 Uhr**  
**Festkonzert**

Zum 100. Geburtstag des Verbandes  
Deutscher KonzertChöre

Weimarhalle in Weimar

### **Impressum**

Fotos Titelblatt: 123rf  
Gestaltung: Christa Küppers  
Redaktion: Ute Kreuzahler,  
Inge Kaltenbach-Thomsen  
www.chor-tonart.de



Schnell, verlässlich, bergisch

WIR SIND IMMER FÜR  
SIE DA

Darauf ist Verlass: Unsere Techniker sind unermüdlich für Sie in der Region im Einsatz – 24 Stunden am Tag, 7 Tage in der Woche. So sind wir immer schnell zur Stelle und kümmern uns um Ihre sichere Versorgung mit Energie und Wasser. Erfahren Sie mehr über unsere Mitarbeiter aus der Technik: [belkaw.de](https://www.belkaw.de)

**BELKAW**  
Im Herzen bergisch.

## Solisten – Aïsha Tümmler

Bereits während ihres Studiums an der Hochschule für Musik und Tanz Köln debütierte Aïsha Tümmler mit Mozarts Königin der Nacht (*Die Zauberflöte*) am Theater Heidelberg und Britten's Miss Wordsworth (*Albert Herring*) am Theater Aachen. Meisterkurse bei renommierten Künstlern wie Helen Donath, Ann Murray, Deborah Polaski, Thomas Allen und Linda Watson rundeten ihre künstlerische Ausbildung ab und ebneten ihr den Weg in die Opernwelt. Nach ihrem Studium gab sie ihr Debüt an der Deutschen Oper am Rhein Düsseldorf, wo sie Mitglied des internationalen Opernstudios wurde. Sie sang dort verschiedenste Rollen u.a. Pamina/Papagena (*Die Zauberflöte*), Blonde (*Die Entführung aus dem Serail*), 2. Nichte (*Peter Grimes*), Barbarina, (*Le nozze di Figaro*) und das Sandmännchen/Taumännchen (*Hänsel und Gretel*).

Als Konzertsolistin hat sie an prestigeträchtigen Häusern wie der Kölner Philharmonie, der Düsseldorfer Tonhalle und der Essener Philharmonie gesungen. 2019 sang sie die Stimme des Waldvogels aus Wagners *Siegfried* mit der Deutschen Oper am Rhein, welches auch auf CD veröffentlicht wurde.

Ihr Stimmumfang und Ihre Vielseitigkeit erlauben es ihr mit den Klangfarben ihrer Stimme zu spielen und so auch zeitgenössisches Repertoire wie „Krieg. Stell dir vor, er wäre hier“, eine neue Komposition von Marius Felix Lange, in Stuttgart aufzuführen.

Von 2018-2024 war sie Mitglied des Opernchores des Theater Aachen unter der Leitung von Jori Klomp, wo sie regelmäßig Solopartien übernahm, wie kürzlich die Rolle der Beggar Woman aus Sondheims *Sweeney Todd*. Neben ihrer Tätigkeit im Opernchor ist sie auch regelmäßiger Gast beim WDR-Rundfunkchor. Seit 2024 ist sie festes Mitglied des Opernchores der Opera Ballet Vlaanderen in Antwerpen Belgien.

Für Aïsha liegt die Essenz der Musik darin, Leute miteinander zu verbinden, gemeinsam zu musizieren und dem Zuhörer einen Einblick in unsere Seele zu gewähren. Diese Saison singt sie u.a. Schuberts *Messe in G Dur* im Aachener Dom.



## Solisten – Nima Pournaghshband

Nima Pournaghshband ist ein Sänger, Komponist und Chorleiter aus dem Iran, der derzeit in Maastricht, Niederlande, lebt. Sein musikalisches Können umfasst ein breites Spektrum klassischen Repertoires, vom Barock bis zu zeitgenössischen Stücken. Er ist Preisträger des *Maastricht Music Awards* sowohl in der Jury- als auch in der Publikums-kategorie.

Aktuell absolviert er ein Masterstudium in klassischem Gesang unter der Leitung von Kai Wessel an der HfMT Köln und einen weiteren Master in Chorleitung bei Hans Leenders am Conservatorium Maastricht.

Seine Kompositionen, sowohl vokal als auch instrumental, spiegeln seine vielfältigen musikalischen Einflüsse und sein reiches Verständnis für verschiedene Stile und Sprachen wider. Nimas Architekturstudium im Iran hat ebenfalls zu seiner künstlerischen Vision beigetragen und ihm ermöglicht, eine strukturierte Perspektive auf seine Kreationen anzuwenden und gleichzeitig seine Kreativität zu entfalten.

Sein Solorepertoire umfasst Werke verschiedener Komponisten wie H. Purcell, J. S. Bach, A. Vivaldi, B. Britten, I. Stravinsky und M. Tippett. Im Konzertfach war er bereits als Altsolist in der *Johannes-Passion* von J. S. Bach und im *Stabat Mater* von G. B. Pergolesi zu hören.

Auch Opernproduktionen gehören zu seinem Schaffen wie z.B. *Les Contes d' Hoffmann* von J. Offenbach, wo er die Rollen von Luther, Crespel und Schlemil interpretierte, sowie *Dido*



und *Aeneas* von H. Purcell, wo er den Geist als Countertenor sang. Er war Solist in der *Carmina Burana* von C. Orff, dirigiert von Jeremy Hulin in Eschweiler im August 2023, und Halbfinalist beim *Bach-Salvat-Festival* im selben Jahr. Sein jüngster Soloauftritt, die bekannte Kantate *Vergnügte Ruh*, BWV 170 von J. S. Bach, in der er das Orchester dirigierte und die Solopartien sang, brachte ihm sein Master-Examen mit Bestnote am Conservatorium Maastricht ein.

Nimas Kompositionen umfassen ein breites Spektrum an Genres, einschließlich Sologesang, Chor, Orchester, Kammermusik und Kurzfilme. Er konzertierte mit seinem Stück, *Khane Chaharom* (Die vierte Arbeit), basierend auf dem Libretto von Ferdowsi, einem iranischen Dichter, in Begleitung des Bläserensemble *Zuiderwind* im Juni 2023. Mit seiner Komposition *Spaghetti* gewann er den ersten Preis beim MAM-Wettbewerb.

Zusätzlich zu seiner Solokarriere ist Nima sowohl als Bariton als auch als Countertenor Mitglied in hochkarätigen Kammer- und Opernchören, darunter *Studium Chorale*, *Opera Zuid* und das *Theater Aachen*.



## Musikalische Leitung – Johannes Honecker

Johannes Honecker ist ein junger Dirigent aus Köln. Im September 2023 schloss er mit Bestnote den Master of Music Chordirigieren an der *Hochschule für Musik und Tanz (HfMT)* Köln ab. Schon seit einigen Jahren ist er als freiberuflicher Chorleiter im Rheinland bekannt.

Der gebürtige Aachener begann zunächst ein Studium zum Gymnasiallehrer mit den Fächern Musik und Mathematik, ehe er sich entschloss, sein Musikstudium im Bachelor Chordirigieren bei Prof. Peter Dijkstra zu vertiefen. Im Masterstudium lernte er bei Prof. Florian Helgath. Weitere Impulse erhielt er u.a. bei Georg Grün, Frieder Bernius, Zoltán Pad, Michael Gläser, Denis Rouger, Howard Arman, Nicolas Fink und Daniel Reuss.

Regelmäßige Engagements als Dirigent führten ihn zu diversen Ensembles, darunter *Chorwerk Ruhr*, *die Zürcher Singakademie*, *die Rheinische Kantorei*, *Studium Chorale Maastricht* und der *WDR Rundfunkchor*.

Sein Repertoire umfasst alle Epochen bis hin zu zeitgenössischen Werken. Aktuelle Projekte im Jahr 2024 waren z.B. die Einstudierung mit *Chorwerk Ruhr* und der *Zürcher Singakademie* für F. Busonis Klavierkonzert mit Kirill Gerstein als Solisten und dem SWR



© Bastian Ramakers

*Sinfonieorchester* unter dem Dirigat von John Storgårds. Im Juni 2024 dirigierte er die Uraufführung der *Morgenstern-Gesänge* des jungen Komponisten Aljoscha Ristow sowie das Eröffnungskonzert des Internationalen Robert Schumann Wettbewerbs in Zwickau und das Eröffnungskonzert des ION Musikfestivals Nürnberg. Seit 2017 ist er künstlerischer Leiter des Konzertchors *tonart* in Bergisch Gladbach.

Mit dem *Madrigalchor Aachen*, dessen Leitung er seit Januar 2018 innehat, ist er maßgeblich an der Gestaltung und Entwicklung der Internationalen Chorbiennale Aachen beteiligt. Von 2021 bis 2023 arbeitete er im Team der Chordirektion am Stadttheater Aachen als Korrepetitor und Chorleiter für den Opernchor. Im April 2023 wurde er als Stipendiat des Deutschen Musikrats ins Forum Dirigieren aufgenommen. Seit Januar 2025 ist er neuer künstlerischer Leiter des Jugendkonzertchores der Chorakademie am Konzerthaus Dortmund. Mit *tonart* gibt er heute sein Abschiedskonzert.

**ROT DORN**-APOTHEKE  
... natürlich gut!

Corinna Haag - Apothekerin  
Moitzfeld 72a  
51429 Bergisch Gladbach  
Tel.: 02204 - 83505  
Fax: 02204 - 82328  
[www.rotdorn-apotheke.de](http://www.rotdorn-apotheke.de)  
[info@rotdorn-apotheke.de](mailto:info@rotdorn-apotheke.de)

Wir sind für Sie da:  
Mo. - Fr.: 8:30 - 13:00 Uhr  
15:00 - 18:30 Uhr  
Sa.: 8:30 - 13:00 Uhr

## Orchester – Juniperus

Das Orchester *Juniperus* wurde im Januar 2013 von Studierenden der Hochschule für Musik und Tanz Köln gegründet. Seitdem konzertiert es in regelmäßigen Abständen als Projektensemble im In- und Ausland. Ziel des Ensembles ist es, in den Projektphasen anspruchsvolle Werke der Chor- und Orchesterliteratur zu erarbeiten und diese an attraktiven Konzertorten auf hohem künstlerischen Niveau zur Aufführung zu bringen.

Das Ensemble hat keinen Chefdirigenten, sondern sucht sich für seine Projekte immer wieder neu künstlerische Leiter, um jungen Dirigentinnen und Dirigenten eine Plattform für ihre Arbeit bieten zu können. Höhepunkte der Ensemblearbeit waren bisher Aufführungen von Haydns *Schöpfung*, Bachs *Weihnachtsoratorium*, Bachs *Johannespassion* sowie Uraufführungen junger Kölner Komponisten und die musikalische Gestaltung des Festakts zum 60-jährigen Jubiläum des Goethe-Instituts Lille.

### Orchester-Mitglieder

#### Violine 1:

Elena Rang (Konzertmeisterin), Phillipe Coupette, Katharina Koch, Anna Hönke

#### Violine 2:

Lena Haarim, Asta Mamikonjan, Jonathan Hennig, Carlotta Wareham

#### Viola:

Levi Sabinski, Robert Stangenberg, Clara Venator

#### Violoncello:

Alice Uehara (Solo), Dilara Sahin, Muriel Bonn

#### Kontrabass:

Wenhan Yu

#### Flöte:

#### Trompete:

Tobias Fehse (Solo), Salvatore Ferlita, Alexander Valerstein

#### Schlagwerk:

Sebastian Gokus, Florin Gitzen, You-Ting Chung

#### Orgel:

George Warren

## Chor tonart

Der Chor *tonart* wurde im März 2001 von einer Gruppe musikbegeisterter Sängerinnen und Sänger gegründet. Das Ziel war und ist, unter professioneller Leitung anspruchsvolle Chorliteratur einzustudieren und aufzuführen. Seit der Gründung des Chores arbeiten wir mit jungen, ambitionierten Chorleitern und Chorleiterinnen der Musikhochschule Köln zusammen, die dort ihr Chorleiterstudium absolvieren. Auf Susanne Blumenthal, die uns die ersten elf Jahre begleitete, folgten Patrick Jaskolka und Judith Mohr. Dabei haben uns unterschiedliche musikalische Schwerpunkte sowie verschiedene methodische und didaktische Ansätze jedes Mal ein gutes Stück vorangebracht.

Die Begeisterung für gute Musik, die Neugier auf Unbekanntes, die musikalische Motivation und die Vielseitigkeit in der Literatúrauswahl hat sich *tonart* zum Programm gemacht. So reicht das Repertoire von bekannten klassischen Chor-Werken über Romantik und Moderne bis hin zu Gospel und Jazz. Abwechslung wird großgeschrieben, fordert aber auch von den Sängerinnen und Sängern immer wieder ein gehöriges Maß an Flexibilität.



**JOCHEN  
KÜSTERMANN**  
GARTEN- UND LANDSCHAFTSBAU

TEL: 02204 - 983117

MOBIL: 0173 - 8560189

FAX: 02204 - 983449

DRESBACHER STR. 1-7  
51491 OVERATH

## Chormitglieder

### Sopran:

Alef, Doris Maria  
Anspach, Doris  
Bauer, Helga  
Berger, Claudia  
Ehrich, Katja  
Florczak, Michaela  
Gehrigk, Katja  
Günther, Helen  
Haake, Gabriele  
Harlander-Grün, Maria  
Hutsch, Elisabeth

Jacoby, Eva  
Keck-Agegee, Anastasia  
Kreuzahler, Ute  
Külschbach, Dorit  
Patzner, Barbara  
Rixen, Josefine  
Rütz-Lubetzki, Simone  
Sanders, Roswitha  
Schmitt, Monika  
Tillmann, Dagmar  
Trojan, Michaela  
Wörrle, Ulrike  
von Zedlitz-Neukirch-Fuchs,  
Susanne

### Alt:

Alex, Karin  
Bauer-Baudach, Susanne  
Dietz, Susan  
Duda-Lenzen, Birgit  
Drobig-Müller, Monika  
Froben-Lube, Dorothea  
Hauck, Ulrike  
Hofauer, Friederike  
Jennes, Angela  
Kaltenbach-Thomsen, Inge  
Kaus-Jäschke, Sabine  
Kroder-Nobbe, Angelika  
Küppers, Christa

Kurbjewit, Mechtild  
Lernbecher, Birgit  
van Loon, Christiane  
Meder, Gisela  
Möbus, Ruth  
Mutz, Katrin  
Ommer, Bianca  
Pfandhofer, Beate  
Saltzmann-Koschke, Gaby  
Schulte, Caroline  
von Seydlitz, Pia  
Siewert-Ley, Marion  
Trapp-Mett, Martina  
Ueberberg, Birgit





*Jeder Mensch ist anders,  
jeder Tod und jede Trauer.  
Wir helfen!*

Wir wissen um die schwierige Situation, in der Sie sich befinden, wenn Sie Kontakt zu uns aufnehmen. Ein Trauerfall ist eingetreten und die Beerdigung muss organisiert werden. Vielleicht möchten Sie aber auch erste Schritte zur Vorsorge unternehmen und sich beraten lassen.

Den richtigen Weg für Sie zu finden, Sie individuell und kompetent zu beraten, dies ist unser Anliegen.

Im Bild unser Kernteam, v.l.n.r.: Andrea Wittemann, Detlev Brune, Lisa Klein, Jonas Haag, Simone Limbach, Andrea Hahn.



**KLEIN•MÖLDER**  
BESTATTUNGEN•HILFE IN DER TRAUER  
**ODENTHAL•FELDER**

Vürfels 50 • 51427 Bergisch Gladbach • **Telefon 02204 63805**  
[www.bestattungen-kmf.de](http://www.bestattungen-kmf.de) • [info@bestattungen-kmf.de](mailto:info@bestattungen-kmf.de)

**Tenor:**

Bauer, Georg  
Dolle, Norbert  
Krings, Andreas  
Plank, Christian  
Reisdorf, Bernd  
Schmitt, Ulrich  
Schmitz, Hans-Willi  
Schmitz, Herbert  
Ueberberg, Hans-Gerd  
(Ehrenmitglied)

**Bass:**

Haake, Michael  
Hennicke, Rüdiger  
Jennes, Hans  
Koschke, Michael  
Lenzen, Ingo  
Marré, Olaf  
Nobbe, Helmut  
Peighambari, Arman  
Wissing, Ludger

**Auszug aus den bisher aufgeführten Konzerten**

Dezember 2024: **O Du stille Zeit** – Musik zum Advent

September 2024: **The Armed Man** von Karl Jenkins

Dezember 2023: **Mache dich auf, werde Licht** –

Geistliche und weltliche Werke zum Thema Licht, Sterne und Nacht

Mai 2023: **Sommarsång** –

Chormusik von Bullerbü bis Herkenrath

Dezember 2022: **Himmelskönig, sei willkommen!** –

Coronation Anthems von G.F. Händel und Gloria von A. Vivaldi

Mai 2022: **Chichester Psalms** von L. Bernstein und

**Magnificat** von John Rutter

November 2019:

Das **Requiem** von Mozart und **Stabat Mater** von Rheinberger

Mai 2019: **Der blaue Planet**

(Konzert gemeinsam mit der Band Kless aus Köln)

September 2018: **Laudate Pueri** von Giovanni Battista Pergolesi

und **Messa di Gloria** von Giacomo Puccini

Dezember 2017: Jazz meets Advent

(u. a. Bob Chilcott: **A little Jazz Mass**)

Juli 2017: **Liebe, Glück und Leid** - Romantische Liebeslieder

November 2016: **Magnificat** von Johann Sebastian Bach

und Henry Purcells **Music for the Funeral of Queen Mary**



# HEUSER

## Kartoffeln



Frisch vom Bauernhof aus der Region

 Herweg 35, 51429 Bergisch Gladbach

 02204 / 82 65 2

 [www.ihr-kartoffelmann.de](http://www.ihr-kartoffelmann.de)

 0177 / 78 21 465

 [info@ihr-kartoffelmann.de](mailto:info@ihr-kartoffelmann.de)






Großbach und Kollegen GmbH

**WIR BEI G&K:**  
 Ihr persönlicher Ansprechpartner  
 Martin Großbach steht Ihnen zur Verfügung!

**So will ich  
 versichert sein!**

**Großbach & Kollegen GmbH**  
 Richard-Zanders-Straße 15, 51465 Bergisch Gladbach  
 Telefon 02202 93640-0, [www.grossbach-kollegen.de](http://www.grossbach-kollegen.de)

## Fördermitgliedschaft

**Wenn es Ihnen gefallen hat:** Unsere Aufführungen sind immer mit großen finanziellen Aufwendungen verbunden, die nicht nur einen Rahmen bilden, sondern dem Chor leider auch Grenzen setzen. Die Einnahmen decken die Kosten bei weitem nicht, so dass Musikprojekte schließlich nur mit finanzieller Unterstützung geplant und durchgeführt werden können.

Wenn Sie uns als passives Fördermitglied unterstützen möchten, können Sie dies mit einem monatlichen oder jährlichen Beitrag tun oder natürlich auch mit einer einmaligen Spende. Zu den Modalitäten sprechen Sie uns gerne an.

## Chormitgliedschaft

Seit November 2007 ist *tonart* Mitglied im *Verband Deutscher Konzertchöre (VDKC e. V.)* und des *Stadtverband Musik e.V. Bergisch Gladbach*. Wir freuen uns über neue Mitglieder. Wer Spaß am regelmäßigen, intensiven Singen in netter Chorgemeinschaft hat, sollte daher unbedingt Kontakt mit uns aufnehmen. Wir proben jeden Mittwoch um 19:30 Uhr im Evangelischen Gemeindezentrum in Herkenrath.

[www.chor-tonart.de](http://www.chor-tonart.de)




# Antoniushof Apotheke

*Ihre freundliche  
Apotheke!*

Pascal Alexander Seidel  
 Ball 19 - 51429 Bergisch Gladbach  
 Tel. 02204/81886 - Fax 85498  
[antoniushof@t-online.de](mailto:antoniushof@t-online.de)  
[www.antoniushofapotheke.info](http://www.antoniushofapotheke.info)

## KULTUREN HAUTNAH ERLEBEN...

- Individuelle & persönlich gestaltete Reisen
- Kleingruppenreisen & Individualtouren
- Touristische Highlights & Orte abseits der üblichen Routen
- Authentische Begegnungen mit der lokalen Bevölkerung
- Nachhaltig & sozialverträglich

**BESUCHEN SIE UNSERE WEBSITES!**

ÄTHIOPIEN | [www.mukatravel.de](http://www.mukatravel.de)  
 HIMALAYA | [www.muka-himalaya.de](http://www.muka-himalaya.de)  
 SAUDI-ARABIEN | [www.elements-of-saudi.de](http://www.elements-of-saudi.de)

☎ 02204 981434 ✉ [info@mukatravel.de](mailto:info@mukatravel.de)

MUKA TRAVEL

MUKA Travel GmbH | Volbacher Berg 7 | 51429 Bergisch Gladbach

**WundCura®**  
Spezialisierter Pflegedienst

Jetzt mit  
Pflegeteam im  
**Rheinisch-  
Bergischen  
Kreis**

## Ihr spezialisierter Pflegedienst

für die Versorgung chronischer und schwer  
heilender Wunden nach § 132 a SGB V.

„Vertrauen Sie auf  
unsere Expertise für  
eine erfolgreiche  
Wundheilung.“

- Phasengerechtes An und Ablegen von Wundverbänden
- Wundheilungskontrolle inkl. Wunddokumentation
- Versorgung von Wunden unter aseptischen Bedingungen
- An- bzw. Ablegen der Kompressionstherapie
- Pflegeanamnese mit Beratung zu krankheits- und wundspezifischen Maßnahmen

WundCura  
Nordrhein-Westfalen GmbH  
Fröhliche Morgensonne 1  
44867 Bochum

Hier geht's  
zu den Stories  
unserer  
Morgenmacher.



Marvin Dieske,  
Abteilungsleiter  
Marktunterstützung  
Kredit

Rick Rescheleit,  
Privatkundenbetreuer

Hanna Tschubar,  
Privatkundenberaterin

Susanne Wien,  
Baufinanzierungsberaterin

Denise Grohmann,  
Beraterin  
KundenDialogCenter

# Karriereziel: Morgenmacher

Bewerbung unter: [vrbankgl.de/karriere](https://vrbankgl.de/karriere)

*Jetzt Morgenmacher werden!*

**Morgen  
kann kommen.**

Wir machen den Weg frei.

 **VR Bank eG**  
Bergisch Gladbach-Leverkusen